

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ ТРУДОВЫХ МИГРАНТОВ НА ОСНОВЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Козин Дмитрий Владимирович

магистрант

Самарский университет

443086, Россия, Самара, Московское шоссе, 34

lskd777@mail.ru

Лапшова Екатерина Сергеевна

кандидат педагогических наук, доцент

Самарский университет

443086, Россия, Самара, Московское шоссе, 34

lapshova.es@ssau.ru

Аннотация. Статья посвящена актуальной проблеме лингвосоциокультурной адаптации трудовых мигрантов в Российской Федерации. Авторы обосновывают эффективность использования видеоматериалов как средства формирования навыков русского речевого этикета. Цель статьи заключается в анализе интеграции видеоматериалов как средства обучения русскому речевому этикету трудовых мигрантов, основанному на типичных ситуациях профессионально-бытового общения. В работе рассматриваются критерии отбора видеоконтента и предлагается алгоритм работы с ним на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ). Выявлено, что работа с видеоматериалом помогает трудовым мигрантам лучше понимать русскую речь, чувствовать себя свободнее в живом общении, быстрее адаптироваться в российском обществе и быстрее преодолевать языковой барьер.

Ключевые слова: лингводидактика, РКИ, трудовые мигранты, речевой этикет, видеоматериалы, аутентичная речь, средство обучения

TEACHING RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE TO MIGRANT WORKERS USED VIDEO MATERIALS

Kozin Dmitry V.

Master's student

Samara University

34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russia

lskd777@mail.ru

Lapshova Ekaterina S.

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Samara University

34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russia

lapshova.es@ssau.ru

Abstract. The article is devoted to the urgent problem of linguistic and socio-cultural adaptation of labor migrants in the Russian Federation. The authors substantiate the video materials effectiveness as a means of developing Russian speech etiquette skills. The aim of the article is to analyze the

integration of video materials as a means of teaching Russian speech etiquette to migrant workers based on typical situations of professional and everyday communication. The paper considers the criteria for video content and suggests the algorithm to work in classes. The results demonstrate that working with video materials helps migrant workers to better understand Russian, feel more free in communication, adapt faster to Russian society and overcome the language barrier.

Keywords: linguodidactics, RCT, migrant workers, speech etiquette, video materials, communicative competence, authentic speech, means of teaching

Введение

Социально-экономические процессы в современном российском обществе влекут за собой постоянный приток иностранной рабочей силы в российское общество. Успешная деятельность трудового мигранта в нашей стране трудна без владения основами русского речевого этикета, который является фундаментом бесконфликтной коммуникации.

Практическая значимость исследования обусловлена запросом как со стороны целевой аудитории, так и государственных институтов, взаимодействующих с трудовыми мигрантами. Поскольку трудовые мигранты не могут позволить себе длительные курсы РКИ, им нужны сжатые, наглядные и прикладные знания, которые они смогут применить здесь и сейчас. В нашей точке зрения, видеоматериалы здесь выступают оптимальным инструментом обучения речевому этикету, поскольку, во-первых, позволяют многократно просматривать и имитировать невербальные компоненты этикета, такие как интонацию, позу, жесты, дистанцию, которые почти не фиксируются в учебных пособиях; во-вторых, обеспечивают возможность самостоятельного обучения с использованием гаджетов в удобное время и месте; в-третьих, один и тот же видеоролик можно адаптировать под разные национальные диаспоры, добавляя субтитры на родном языке трудового мигранта. При этом практическая потребность обучения трудовых мигрантов русскому речевому этикету подтверждается данными социолингвистических опросов за период с 2021 по 2025 г.

Согласно опросу, проведённому учёными Чувашского госуниверситета (П.Н. Матюшин, М.С. Николаева, Е.В. Плотникова) в 2021 году, 90% респондентов считают необходимым знакомить мигрантов с местными традициями и культурными особенностями. Опрос Федерального агентства по делам национальностей (ФАДН) показал, что среди мигрантов фиксируется высокий уровень потребности в «шариатизации» и стремления навязывать свои обычаи, что также указывает на игнорирование местных правил поведения. Согласно исследованию РАН-ХиГС, проведённому в 2024 году в 5 регионах Российской Федерации, нарушение норм речевого этикета является одним из ключевых барьеров на пути к успешной интеграции трудовых мигрантов. Масштабное исследование (20 000 респондентов) было проведено «ВФокусе Mail» в 2025 году, оно включало более 50 регионов Российской Федерации и показало, что более 75 % россиян отрицательно относятся к трудовым мигрантам из-за «несоблюдения мигрантами местных норм и традиций». Таким образом, мы видим запрос как от самих трудовых мигрантов, так и от граждан Российской Федерации.

Следует отметить, что, несмотря на наличие исследований по речевому этикету (А.А. Акишина, Н.И. Формановская, В.Е. Гольдин), до сих пор отсутствует специальное средство обучения именно трудовых мигрантов как категории учащихся, чей социальный статус, образовательный уровень и коммуникативные потребности кардинально отличаются от студентов-

иностранцев или бизнес-иммигрантов. Традиционные формы обучения часто оказываются далёкими от живой языковой практики, что делает актуальным поиск новых решений, в частности – использование мультимедийных технологий при работе с обучающимися [2]. Традиционные средства обучения русскому языку для иностранцев зачастую фокусируются на формальных аспектах языка, уделяя малое внимание живой коммуникации и невербальному поведению. Для трудовых мигрантов, чьи образовательные потребности носят прикладной характер, важна наглядность и прикладной характер обучения. Поэтому возникает необходимость поиска различных инструментов, которые могли бы продемонстрировать функционирование речевого этикета в реальных ситуациях профессионального и бытового общения.

В нашей точке зрения видеоматериалы являются одним из эффективных средств формирования коммуникативной и социокультурной компетенции. До настоящего времени в практике обучения русскому языку как иностранному акцент делался на художественных или учебных фильмах, но не на коротких, проблемно-ориентированных роликах, моделирующих реальные этикетные сценарии из жизни трудового мигранта. Кроме того, в отличие от аудиозаписей или печатных текстов, видео позволяет как визуализировать типичные речевые ситуации, так и продемонстрировать паралингвистические средства общения (мимику, жесты, дистанцию между собеседниками), а также показать эмоционально-стилистические нюансы речевых формул. При подобной организации обучения повышается мотивация обучающихся за счёт динамичности контента. В нашей работе мы предлагаем интеграцию аутентичного видеоконтента в процесс обучения русскому речевому этикету трудовых мигрантов, что соответствует современным тенденциям визуализации и интерактивизации обучения [7; 8].

Таким образом, тема исследования актуальна в теоретическом плане как ответ на отсутствие специального средства обучения русскому речевому этикету трудовых мигрантов с использованием видео; с практической точки зрения – как решение прикладной задачи быстрого и наглядного обучения русскому речевому этикету трудовых мигрантов; в социальном плане – как инструмент снижения межэтнической напряжённости и ускорения интеграции трудовых мигрантов в российское общество.

Цель статьи заключается в анализе интеграции видеоматериалов как средства обучения русскому речевому этикету трудовых мигрантов, основанному на типичных ситуациях профессионально-бытового общения.

Методология и методы исследования

Методологическую базу исследования составили научные труды в области педагогики, лингводидактики, межкультурной коммуникации и средства преподавания русского языка как иностранного. Исследование основано на коммуникативном подходе к обучению иностранным языкам (Е.И. Пассов), в рамках которого формирование речевых навыков рассматривается как средство осуществления реального общения в аутентичных ситуациях. Данный подход был положен в основу отбора типичных ситуаций профессионально-бытового общения и разработки системы упражнений. Принципы лингвострановедения (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров) легли в основу разработки комплекса упражнений для обучения трудовых мигрантов русскому речевому этикету, согласно которым изучение языка неотделимо от усвоения культурного компонента. Теория речевого этикета (А.А. Акишина, Н.И. Формановская) послужила основой для выделения речевых формул. Положения электронной лингводидактики, рассматривающие цифровые и мультимедийные технологии в качестве средства создания аутентичной языковой

среды и визуализации коммуникативных сценариев (Л.Б. Белоглазова и др.), позволили обосновать выбор видеоматериалов как основного средства обучения.

Результаты и их обсуждение

Согласно исследованиям Г.С. Климовой и Е.А. Световой, Н.А. Качалова и И.В. Радиной, применяемые в обучении видеоматериалы можно разделить на две основные группы: учебные и аутентичные. Под видеоматериалами понимают технологию записи, обработки, передачи, хранения и воспроизведения визуального или аудиовизуального материала на электронных носителях. С методической точки зрения Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина видеоматериалы рассматриваются как технические средства обучения, демонстрационные материалы, которые относятся к современным приёмам, применяемым в обучении иностранным языкам [10].

Рассмотрим преимущества и недостатки применения видеоматериала на занятиях по русскому как иностранному. Главным преимуществом и отличием видеоматериалов от других средств обучения является наглядность. Согласно Н.Н. Самчик, содержание визуальной информации о месте события, внешнем виде, вербальном и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации позволяет учащимся лучше понять смысл услышанного.

Как отмечается в исследовании М.В. Георгицэ, на занятиях по русскому языку использование видеоматериала задействует такие каналы поступления информации (слуховой, зрительный и моторное восприятие), которые способствуют активизации познавательной деятельности, улучшению процесса усвоения русскоязычной лексики, совершенствованию произносительных навыков, навыков говорения, аудирования, а также усвоению культурологических реалий того места, где они находятся.

Применение видео в обучении позволяет задействовать и совершенствовать все виды рецептивных (аудирование и чтение) и продуктивных (говорение и письмо) навыков, показывает, как и когда используются грамматические конструкции при общении, задействует два канала поступления информации (слуховой и зрительный), а также развивает внимание и память у обучающихся. За счёт движения в кадре появляется возможность мгновенно переключать внимание учащихся с одного объекта наблюдения на другой, что позволяет удерживать их внимание на протяжении всего просмотра видео. По статистике, больше половины людей являются визуалами, то есть теми, кто лучше всего воспринимают и понимают информацию при помощи зрения, поэтому использовать видеоматериалы в обучении иностранным языкам является важным аспектом обучения для большинства обучающихся. Кроме того, видео охватывают и звуковую сторону. Аудиалов по статистике от 5 до 20% от общего числа населения страны, то есть их количество на втором месте после визуалов. Применяя видео в обучении, мы сразу охватываем большую группу людей, которым данный вид получения информации (визуальной и аудиальной) доступен и привычен в биологическом аспекте.

Анализ обучающих видеоматериалов позволил выявить следующие недостатки видео для обучения трудовых мигрантов русскому речевому этикету. Во-первых, они не до конца отображают реальную речь носителей языка. В видео речь часто похожа на литературную форму языка, без сокращений, ненормативной лексики, свойственной разговорной речи, а также жаргонных выражений и диалектических слов. Во-вторых, в зависимости от уровня владения русским языком видео может содержать преимущественно тот материал, который был пройден учащимися, а это не всегда отражает реальную речь носителей. В-третьих, использование только учебных видео на уроке может привести к провалу коммуникативной задачи в беседе обу-

чающегося с носителем. В реальной жизни носители говорят быстро и используют различные выражения, с которыми обучающиеся ещё не знакомы. В-четвёртых, к недостаткам данного средства обучения необходимо отнести возможное плохое качество видео, отсутствие техники для его показа. Также следует отметить неуниверсальность данного средства, потому что не каждое видео можно показать в аудитории из-за наличия табуированных тем для представителей каждого народа, республики.

Тем не менее, несмотря на недостатки, мы соглашаемся с Н.А. Гридневой и С.М. Владимировой, что применение видеоматериалов на занятиях решает ряд задач лингводидактики:

1. Визуализация контекста. Видео демонстрирует невербальные компоненты (мимику, жесты, дистанцию), которые в русской культуре могут существенно отличаться от традиций родных стран для мигрантов.

2. Аутентичность. Использование фрагментов современных фильмов, сериалов или специализированных учебных роликов позволяет обучающимся услышать живую интонацию и современный темп речи.

3. Мотивация. Динамичный визуальный ряд облегчает восприятие сложного грамматического материала и снижает психологический барьер [10].

Алгоритм работы с видеоматериалом должен включать три этапа:

1. Преддемонстрационный: снятие лексических трудностей, введение формул этикета (например, «Будьте добры...», «Извините, я не расслышал»).

2. Демонстрационный: просмотр фрагмента с установкой на фиксацию этикетных знаков.

3. Последемонстрационный: ролевая игра, где мигранты моделируют аналогичную ситуацию, адаптируя под свой трудовой профиль (например, ситуации на стройке, в транспорте).

Рассмотрим практическое применение видеоматериалов для обучения трудовых мигрантов русскому речевому этикету. Для трудовых мигрантов лучше всего подходят три типа контента:

1. специализированные учебные сериалы для мигрантов (например, проект «Россия – моя история» или ролики от центров тестирования) [7; 8];

2. современные бытовые ситкомы (фрагменты из «Кухни», «Интерны» – там наглядно показана иерархия «начальник–подчинённый») [5];

3. короткометражные социальные ролики, моделирующие типичные ситуации (в банке, в магазине, в МФЦ).

Для примера рассмотрим комплекс упражнений по теме «Просьба и отказ».

Этап 1: Преддемонстрационный (снятие барьеров)

Задание: Разделите фразы на «вежливые» и «грубые» («Слышь, дай!» против «Будьте добры, передайте, пожалуйста»).

Цель: актуализировать лексику.

Этап 2: Демонстрационный (активное наблюдение)

Задание (со звуком): Выпишите все фразы-маркеры вежливости, которые использовал герой, чтобы добиться цели.

Этап 3: Последемонстрационный (продуцирование речи)

Задание «Стоп-кадр»: Видео останавливается перед ключевым моментом (например, бригадир делает замечание). Ученик должен предложить свой вариант этикетного ответа, чтобы не раздуть конфликт.

Задание «Трансформация»: Перескажите ситуацию из видео, заменив официальный тон на дружеский (или наоборот).

Таблица 1. Примеры соответствия жизненных ситуаций словесным формулам русского речевого этикета

Ситуация	Видеосюжет	Ключевые формулы
Трудоустройство	Собеседование в офисе/ на объекте	«Позвольте представиться...», «Я бы хотел уточнить...»
Бытовой конфликт	Сцена в транспорте или очереди	«Прошу прощения», «Я не хотел вас задеть», «Разрешите пройти»
Обращение к госорганам	Приём у инспектора	«Подскажите, пожалуйста», «Благодарю за помощь»

В данной таблице представлены несколько наиболее вероятных ситуаций повседневной реальности трудового мигранта, где он сможет наиболее корректно и благожелательно повести себя, посмотрев рекомендованные видео, запомнив и отработав на практике с преподавателем данную информацию.

При проведении практических занятий можно придерживаться следующего плана обучения. На начальном этапе дать обучающимся теоретический материал [1; 9]. Данный материал включает в себя короткометражные видео по указанным в таблице темам.

Таблица 2. Корреляция ситуаций общения с ключевыми речевыми формулами

Ситуация	Видеосюжет	Ключевые речевые формулы
Приветствие	Собеседование в офисе, общение с коллегами на объекте	Здравствуйте!; Добрый день!; Добрый вечер!; Приветствую вас!; Рад вас видеть!; Разрешите вас приветствовать!
Прощание	Общение с коллегами на объекте, приём у инспектора, собеседование в офисе	До свидания!; Всего хорошего!; Всего доброго!; До встречи!; Счастливого пути!
Благодарность	Приём у инспектора, общение с коллегами на объекте	Спасибо!; Благодарю!; Большое спасибо!; Сердечно благодарю (благодарен)!; Разрешите поблагодарить вас!; Очень вам признателен!
Просьба	Общение с коллегами на объекте, собеседование в офисе	Будьте добры...; Будьте любезны...; Прошу вас...
Отказ	Приём у инспектора, общение с коллегами на объекте	К сожалению, я не смогу...; Боюсь, что это невозможно, так как...; Мне жаль огорчить вас, но...

Извинение	Приём у инспектора, общение с коллегами на объекте	Приношу свои извинения...; Извините, пожалуйста...; Прошу меня простить...; Простите, пожалуйста...
Предложение	Общение с коллегами на объекте, собеседование в офисе	Позвольте предложить...; Мне хочется предложить Вам...; Я хотел бы предложить тебе...
Приглашение	Общение с коллегами на объекте	Разрешите пригласить Вас на...; Я приглашаю тебя на...; От имени ... приглашаю на...

Ключевые речевые формулы, приведённые в таблице 2, покрывают большую часть потребности в ситуативном общении при повседневной жизни трудового мигранта. Их вполне достаточно также и для образовательного процесса с трудовыми мигрантами.

На втором этапе, используя приведённые формулы речевого этикета, рекомендуется подготовить варианты высказываний для ситуаций повседневного общения. Например, обучающимся можно предложить следующие задания:

- пригласить коллегу на праздничный концерт, подготовленный ко Дню Победы;
- поблагодарить начальника за помощь в рабочих процессах;
- извиниться перед руководителем проекта за опоздание;
- попросить бригадира внести изменения в рабочий график;
- отказаться от предложения товарища пойти в кино.

В качестве домашнего задания мы рекомендуем обучающимся написать сценарий делового разговора с использованием формул русского речевого этикета, которые были изучены на практических занятиях, в том числе при просмотре видеоматериала.

Заключение

Обучение на основе видеоматериалов способствует переходу от простого запоминания слов к осознанному следованию правилам русского речевого этикета. Использование видеоматериалов ситуативного характера позволяет трудовым мигрантам быстрее преодолеть «культурный шок» и эффективнее интегрироваться в российское социокультурное пространство.

Отбор видеоматериалов должен быть обусловлен целями и задачами, которые ставит учитель, этапом обучения, национально-культурными особенностями трудовых мигрантов, а также их потребностями, интересами и уровнем знаний. Невысокая продолжительность роликов позволяет просмотреть их несколько раз в течение занятия, ставя при этом перед учащимися различные цели. Видеоматериалы обеспечивают аутентичность речевых ситуаций, многоканальное восприятие информации (слуховое + зрительное), контекстуализацию речевых формул, демонстрацию невербальных компонентов общения.

С практической точки зрения рекомендуется поэтапное внедрение видеоматериалов в обучение: начальный этап – короткие структурированные диалоги (с субтитрами при необходимости); средний этап – фрагменты видео (например, сериалов) с заданиями на анализ; продвинутый этап – реальные видеозаписи без субтитров. Необходима разработка специальных заданий к видеоматериалам: предпросмотровые (активация фоновых знаний), просмотровые (поиск конкретных речевых формул), послепросмотровые (ролевые игры, дискуссии). Также важно учитывать профессиональную специфику трудовых мигрантов при подборе ситуаций

речевого этикета. Следует отметить, что важно сочетать видеоматериалы с традиционными методами обучения.

Таким образом, короткие обучающие видеосюжеты и современные короткометражные фильмы являются эффективным средством для обучения трудовых мигрантов русскому речевому этикету, которое может быть использовано учителем для решения различных методических и коммуникативных задач. При этом за пределами исследования остались вопросы создания специализированного видеофонда по русскому речевому этикету для трудовых мигрантов.

Библиографический список

1. Акишина, А.А., Русский речевой этикет: практикум для иностранцев / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – Изд. 6-е, перераб. и доп. – Москва: Русский язык. Курсы, 2015. – 184 с.
2. Белоглазова, Л.Б. Кибер- и информационные технологии в практике преподавания русского языка как иностранного на современном этапе / Л.Б. Белоглазова, Ж.М. Майгельдиева, А.А. Семанина, А.А. Белоглазов. – Текст: непосредственный // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Педагогика и психология». – 2023. – № 4 (66). – С. 94.
3. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. Изд. 2-е, перераб. и доп. – Москва: Индрик, 2005. – 1038 с.
4. Георгицэ, М. Экономические аспекты спорта / М. Георгицэ. – Текст: электронный // Наука в мегаполисе. – 2020. – № 1 (8). – С. 69-72. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37217044> (дата обращения: 09.03.2026).
5. КФУ и СПбГУ: онлайн-курс по русскому языку для иностранцев // КФУ: официальный сайт. – URL: <https://media.kpfu.ru/news/kfu-i-spbgu-sozdali-besplatnyy-onlayn-kurs-po-russkomu-yazyku-dlya-inostrancev> (дата обращения: 09.03.2026).
6. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – Москва: Русский язык, 1989. – 276 с.
7. Рахимова, Д.И. Цифровой образовательный ресурс «Русский язык для трудовых мигрантов» / Д.И. Рахимова, З.Ф. Юсурова, М.М. Давлатова, Ю.К. Лукоянова, Н.П. Ячина, А.И. Сабирова. – Текст: электронный // Казань: КФУ. – 2024. – URL: <https://ifmk.kpfu.ru/news/prepodavateli-kafedry-russkogo-yazyka-i-metodiki-ego-prepodavaniya-razrabotali-czor-dlya-obucheniya-russkomu-yazyku-migrantov/> (дата обращения: 05.03.2026).
8. ТГУ: платформа для обучения мигрантов русскому языку // Русский мир: официальный сайт. – URL: <https://russkiymir.ru/news/334770/> (дата обращения: 16.03.2026).
9. Формановская, Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика / Н.И. Формановская. – Москва: Икар, 2007. – 480 с.
10. Щукин, А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учебное пособие для вузов / А.Н. Щукин. – Москва: Высшая школа, 2003. – 334 с.